

XIII Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



**EL HABLA PARA EXTRANJEROS:
SU INFLUENCIA EN EL APRENDIZAJE DE ELE**

Susana Pastor (Universidad de Alicante)

El habla para extranjeros: su influencia en el aprendizaje del español como lengua extranjera

SUSANA PASTOR CESTEROS
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

1. Objetivos:

- a. Presentar y discutir en qué consiste el 'habla para extranjeros' dentro y fuera del aula, repasando el estado de la cuestión sobre el tema, desde los ámbitos de la psicolingüística y la sociolingüística, y especialmente desde los estudios sobre adquisición de segundas lenguas.
- b. Comentar las modificaciones lingüísticas y conversacionales del habla para extranjeros y, en particular, los rasgos y funciones del llamado discurso del profesor (el modo en que utilizamos la lengua meta, en este caso el español, dentro del aula).
- c. Valorar la influencia de tales modificaciones del habla para aumentar la comprensión del español como lengua extranjera y, por tanto, para mejorar su aprendizaje, aplicándolas al aula.

Guión:

1. Introducción
2. El habla para extranjeros fuera y dentro del aula.
3. Estado de la cuestión.
4. Características lingüísticas y conversacionales del habla para extranjeros: el discurso del profesor.
5. Conclusiones sobre su influencia en el aprendizaje del español como segunda lengua.
6. Anexos: Cuestionario para el alumno y para el profesor.

1. Introducción.

1.1. Definición del concepto de *habla para extranjeros* (HE).

- ✓ Constituye una variedad de habla socialmente condicionada, caracterizada por una serie de modificaciones lingüísticas y conversacionales en el modo de dirigirse a hablantes no nativos por parte de los hablantes nativos. Suele tratarse de una versión más simplificada de la lengua, y también más 'regular', porque evita excepciones a las reglas generales.
- ✓ Su principal objetivo: posibilitar la comunicación y favorecer la interacción entre el hablante nativo y el hablante no nativo con escasa competencia en la lengua que está aprendiendo

1.2. Interés de su estudio desde la perspectiva de la didáctica del E/LE

2. El habla para extranjeros fuera y dentro del aula.

2.1. Fuera del aula (discurso para hablantes no nativos).

- Su identificación como tipo de habla modificada.
- Su importancia tanto desde el punto de vista de la adquisición de segundas lenguas, como desde una perspectiva sociolingüística.

2.2. Dentro del aula (discurso del profesor).

- Modificaciones en el discurso del profesor de segundas lenguas.
- La importancia de identificar sus rasgos característicos, en la línea del estudio general del discurso para hablantes no nativos.

3. Estado de la cuestión.

3.1. Desde el ámbito de la psicolingüística.

- La investigación sobre el *habla para niños*. Principales características de la misma:
- Conclusiones.

3.2. Desde el ámbito de la sociolingüística.

- Los inicios de la investigación: La aportación de Ferguson (1971, 1975).
- El HE en contexto de adquisición natural.
- Factores que determinan la agramaticalidad.

3.3. Desde el ámbito de la adquisición de segundas lenguas (ASL), en el marco de la teoría del input:

- Cuándo surge este estudio.
- Sus objetivos.
- Sus principales aportaciones: Krashen y Long.

4. Características lingüísticas y conversacionales del habla para extranjeros.

4.1. Factores que determinan el habla para extranjeros.

4.2. Características del discurso para hablantes no nativos.

- Modificaciones lingüísticas (fonológicas, morfosintácticas y semánticas).
- Modificaciones conversacionales (en cuanto al contenido y en cuanto a la estructura interactiva).

4.3. Características del discurso en el aula: las modificaciones del profesor de segundas lenguas.

- Extensión de las características generales del habla para extranjeros. Peculiaridades del discurso del profesor:
 - ✓ El espacio en que se produce la interacción.
 - ✓ Predominio de las modificaciones interactivas.
 - ✓ Alto porcentaje de preguntas. Dos tipos de preguntas.
 - ✓ Atención a la forma.
 - ✓ Repeticiones.
 - ✓ Distinción entre habla simplificada y habla elaborada.
- Valoraciones sobre el discurso del profesor:
 - ✓ Ajustes del discurso en función de los papeles de profesor/alumno.
 - ✓ Rasgos cuantitativa y no cualitativamente distintos.

- ✓ Influencia de las modificaciones del discurso del profesor en los programas de inmersión lingüística, la enseñanza de SL a través de contenidos y el estudio del 'discurso académico'.
- ✓ Las creencias de los profesores al respecto.

5. Conclusiones.

- Carácter teórico-práctico del estudio del papel del habla para extranjeros.
- La perspectiva 'normativa'. La importancia de que los profesores conozcan el habla para extranjeros.
- La influencia de la interacción en la adquisición de segundas lenguas.
- La relación entre los ajustes del habla para extranjeros y la adquisición de segundas lenguas.
- El habla para extranjeros desde la perspectiva de los cursos de formación de profesores.

Bibliografía

- ALCÓN SOLER, Eva (1993), Análisis del discurso en contexto académico. La interacción como estrategia de adquisición de la L2, Tesis Doctoral, València: Universitat de València.
- ALCÓN SOLER, Eva (2001), "Interacción y aprendizaje de segundas lenguas en el contexto institucional del aula", en S. PASTOR y V. SALAZAR (eds.) (2001), Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas, Alicante: Universidad de Alicante, 271-287.
- ÁLVAREZ CEDERBORG, A. (1993), "Modificaciones lingüísticas y conversacionales en el habla del profesor de español L2", en MONTESA, Salvador y Antonio GARRIDO (eds.) (1993), Actas del III Congreso Nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: De la teoría al aula, Málaga: Universidad de Málaga, 147-158.
- AVERY, P., S. EHRlich y C. YORIO (1985), "Prosodic domains in foreigner talk discourse", en GASS y MADDEN (eds.) (1985), 214-229.
- CORDER, P. (1971), "Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores", en LICERAS, J.M. (comp.), La adquisición de las lenguas extranjeras, Madrid: Visor, 1992, 63-77.
- CROOKES, G. y K. RULON (1988), "Topic and feedback in native-speaker/non-native speaker conversation", TESOL Quarterly, 22, 675-681.
- CHAUDRON, Craig (1983), "Foreigner talk in the classroom: an aid to learning?", en SELIGER, H.W y M.H. LONG (eds.) (1983), 127-143.
- DAY, R., N.A. CHENOWETH, A. CHUN y S. LUPESCU (1984), "Corrective feedback in native-nonnative discourse", Language Learning, 34, 19-46.
- DERWING, Tracey y Murray J. MUNRO (2001), "What speaking rates do non-native listeners prefer?", Applied Linguistics, vol.22, issue 3, 324-337.
- ELLIS, R. (1990), Instructed Second Language Acquisition, Oxford: Blackwell.
- FERGUSON, Charles A. (1971), "Absence of copula and the notion of simplicity. A study of normal speech, baby talk, foreigner talk and pidgins", en Dell HYMES (ed.) (1971), Pidginization and creolization of languages, Cambridge: Cambridge University Press, 141-150.
- FERGUSON, Charles A. (1975), "Towards a characterization of English foreigner talk", Anthropological Linguistics, 17, 1-14.
- GASS, Susan M. y C.G. MADDEN (eds.) (1985), Input in second language acquisition, Rowley (MA): Newbury House.
- GONZÁLEZ ARGÜELLO, M^a V. (2001), Modificaciones en el discurso del profesor de español como lengua extranjera, Tesis Doctoral, Barcelona: Universitat de Barcelona, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura.
- GONZÁLEZ ARGÜELLO, M^a V. y Miquel LLOBERA (1998), "Explorando las creencias de los profesores de E/LE sobre su discurso en el aula", en J.L.OTAL et al. (eds.) (1998), Estudios de lingüística aplicada, Castellón: Universitat Jaume I, 603-610.
- KRASHEN, Stephen (1985), The Input Hypothesis: Issues and Implications, New York: Longman.
- KRASHEN, Stephen y Tracy TERRELL (1983), The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom, New York: Pergamon.

- LARSEN-FREEMAN, Diane y Michael H. LONG (1991), "El entorno lingüístico en la adquisición de segundas lenguas", en *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid: Gredos, 1994, 106-137.
- LONG, Michael H. (1983a), "Linguistic and conversational adjustments to non-native speakers", *Studies in Second Language Acquisition*, 4 (2), 177-193.
- LONG, Michael H. (1983b), "Native speaker/non native speaker conversation and the negotiation of comprehensible input", *Applied Linguistics*, 4/2, 127-141.
- LONG, Michael H. y Charlene SATO (1983), "Classroom Foreigner Talk Discourse: Forms and Functions of Teachers' Questions", en SELIGER, H.W y M.H. LONG (eds.) (1983), 268-286.
- MACKKEY, A. (1999), "Input, interaction and second language development", *Studies in Second Language Acquisition*, 21 (4), 557-587.
- NUNAN, D. (1989), *Understanding Language Classrooms: A Guide for Teacher-Initiated Action*, New York: Prentice-Hall International.
- OLIVER, R. (1995), "Negative feedback in child NS-NNS conversation", *Studies in Second Language Acquisition*, 17 (4), 459-482.
- PASTOR CESTEROS, S. (2003), "El habla para extranjeros. Su papel en el aprendizaje de segundas lenguas", *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)*, vol 16, en prensa.
- RICHARDS, J. C. y CH. LOCKHART (1998), *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*, Cambridge: CUP, 1994, 170-186.
- SALABERRI, Sagrario (1998), "Forma y función de la repetición en el discurso del profesor en clases de inglés como lengua extranjera", en VÁZQUEZ y GUILLÉN (eds.) (1998), *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada*, Zaragoza: Anubar, 325-330.
- SALABERRI, Sagrario (1999), *El discurso del profesor en el aula y su relación con las tareas de aprendizaje*, Tesis Doctoral, Almería: Universidad de Almería, Departamento de Filología Inglesa.
- SELIGER, H.W y M.H. LONG (eds.) (1983), *Classroom-oriented research in second language acquisition*, Rowley (MA): Newbury House.
- SCHINKE-LLANO, L.A. (1983), "Foreigner Talk in Content Classrooms", en SELIGER, H.W y M.H. LONG (eds.) (1983), 146-168.
- SNOW, C.E. (1977), "Mothers's speech research: from input to interaction", en C.E. SNOW y Charles A. FERGUSON (eds.) (1977), *Talking to children. Language input and acquisition*, Cambridge: CUP.
- SPOLSKY, Bernard (1989), *Conditions for second Language Learning*, Oxford: OUP, 178-185.
- VAN LIER, L. (1988), *The Classroom and Language Learner*, London: Longman.
- VARONIS, Evangeline y Susan GASS (1985), "Non-native/non-native conversations: A model for negotiation of meaning", *Applied Linguistics*, 6, 71-90.
- VÁZQUEZ, G. (1998), "El discurso académico de la Unión Europea: Estudiar en español", *Frecuencia-L* 7: 49-52.
- VÁZQUEZ, G. (2001), "El discurso académico español: cuestiones preliminares de didactización a través de materiales multimedia y unidades didácticas para el autoaprendizaje", *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Eds. S. Pastor y V. Salazar. Alicante: Universidad de Alicante, 337-348.
- VÁZQUEZ, G. (2002), "Análisis didáctico del discurso académico español. Materiales para el aprendizaje autónomo y semi-dirigido". *Didáctica del español/LE*. Eds. L. Miquel y N. Sans. Madrid: Exponingua. 213-222.
- WESCHE, Marjorie (1994), "Input and interaction in second language acquisition", en GALLOWAY, L. y P. RICHARDS (1994), *Input and interaction in language acquisition*, Cambridge: CUP, 219-249.
- WESCHE, Marjorie y D. READY (1985), "Foreigner talk in the university classroom", en GASS y MADDEN (eds.) (1985), 89-114.
- ZUENGLER, Jane (1985), "Phonological aspects of input in NS-NSS interactions", en GASS y MADDEN (eds.) (1985), 197-213.
- ZUENGLER, Jane y B. BENT (1991), "Relative knowledge of content domaine: an influence on native-non-native conversation", *Applied Linguistics*, 12 (4), 397-415.

ANEXO 1

CUESTIONARIO PARA LOS ALUMNOS DE ESPAÑOL

¿Te importaría responder a las siguientes preguntas? ¡¡Gracias por tu ayuda!!

1. ¿Entiendes más a los españoles cuando te hablan a ti que cuando hablan entre ellos? Si has respondido que sí ¿Por qué crees que es así?
2. Cuando hablas con españoles, ¿crees que se dirigen a ti de una manera especial porque eres extranjero? ¿Tienes problemas de comprensión?
3. Para mejorar tu español, ¿prefieres practicar conversación con otros extranjeros (como los compañeros de clase) o con españoles? ¿Cómo te sientes más cómodo? ¿Por qué?
4. ¿Entiendes mejor a tu profesor o profesora que a otro nativo? ¿Por qué crees que es así?
5. Marca con una cruz lo que has notado cuando hablas con españoles:

	Sí	No	A veces
Te repiten lo que no entiendes			
Te explican el significado de palabras, expresiones, refranes...			
Hablan más despacio de lo normal			
Hablan más alto y pronuncian mejor			
Te preguntan si has entendido			
Te dan explicaciones sobre el uso y la gramática de la lengua			
¿Algo más?			

ANEXO 2

CUESTIONARIO PARA LOS PROFESORES DE ESPAÑOL

1. ¿Crees que hablas igual en clase, a tus alumnos, que fuera de clase, con otros españoles? ¿En cualquier nivel? ¿Por qué? ¿Crees que ello es positivo o negativo?
2. Si has contestado que no a la pregunta anterior, ¿Cuáles crees que son las diferencias? (Desde un punto de vista léxico, fonético, sintáctico, temático...)
3. ¿Qué ventajas e inconvenientes ves (de cara a la comprensión por parte de los alumnos) en estas posibles variaciones en tu discurso como profesor?
4. Dado que en clase se produce un tipo especial de comunicación, entre el profesor, con un alto nivel de competencia, y los alumnos, con diferentes carencias comunicativas, ¿qué sueles hacer para facilitar la comunicación e interacción con los estudiantes?